

Historia social de las lenguas y del euskera



**Joseba
INTXAUSTI**

Desde 1957 ha trabajado en el mundo de la cultura vasca, dirigiendo revistas, participando en publicaciones y dando a luz investigaciones históricas. Realizó sus estudios de Historia en la Universidad de Barcelona (1964-1969 y durante algún tiempo ejerció de profesor en la misma). Se especializó en Historia Moderna y Contemporánea. Dentro de la Historia se ha ocupado preferentemente de dos campos: Historia Religiosa de Euskal Herria e Historia Social de las Lenguas (HSL). Fue fundador y director del centro de investigación terminológica UZEI (1977-1982). Ha impulsado amplias y extensas publicaciones colectivas: *Euskal Herria* (con Caja Laboral, 1984-1985), *Arantzazu* (con el Santuario, 2001), etc. Ha dirigido cursos y congresos (UPV, Aránzazu). Escribió la introducción sobre la historia política de las lenguas (págs. 79-142) en el *Libro Blanco del Euskera* (Academia Vasca, 1976). Además, podemos resaltar los siguientes trabajos más relacionados con el presente tema: *Euskara, euskaldunon hizkuntza* (Gobierno Vasco, 1990; traducido al español y francés); y como director ha tomado parte en: *Hizkuntzen aldeko mugimendu sozialak* (UPV, 1993) y *Euskararen aldeko motibazioak* (UPV, 1994).

1

1.- IMPORTANCIA DEL TEMA

Sobre la importancia de la Historia Social de las Lenguas.

La "Historia Social de las Lenguas" (HSL), como tal, generalmente no se contempla en los currículum universitarios, aunque de una forma u otra, dispersamente aparecen temas de esa historia social en otros campos: en la Historia Universal, en la Antropología, en la Historia de las Culturas Nacionales, en la descripción del pasado de las Lenguas y Literaturas Nacionales, etc.

Aún así, es patente la necesidad de estudiarla, más en particular desde que la Sociolingüística está descubriendo y desarrollando nuevos instrumentos hermenéuticos para entender la vida social de las lenguas. En adelante, será difícil entender correctamente el pasado cultural de los pueblos, sin atender, desde esta nueva perspectiva, la historia de sus lenguas.

Esta necesidad, según nos muestra una larga lista de publicaciones que tratan sobre el pasado de las lenguas, viene subrayada al menos desde comienzos del siglo XX hasta nuestros días y, más aún en el caso del francés, inglés, español y otras lenguas oficiales estatales, a partir de la segunda mitad del siglo pasado.

Pero este conocimiento histórico-social de las lenguas se hace más necesaria en la historia de las lenguas vernáculas que, por un pasado difícil, han visto reducido su campo y su utilización en su territorio, cultura y función social "original".

Para entender lo dicho anteriormente, no hay más que mirar las nuevas geografías culturales que ha creado el colonialismo lingüístico; los cambios habidos en los últimos 200-500 años han tomado dimensión planetaria, tal como puede observarse en la implantación histórica de la hispanofonía, anglofonía o francofonía, por ejemplo.

Los mapas de las lenguas de 1500, de 1800 o los actuales nos dibujan un mundo lleno de contrastes y cambios. Todo esto ha alterado las relaciones, las afinidades y los modos de competencia lingüística entre los pueblos: el éxito del italiano o castellano en el XVI y del francés en los s. XVII-XVIII han dejado paso al del inglés en el siglo XX-XXI.

Por consiguiente, el conocimiento del pasado social de las lenguas tiene notable actualidad, es decir, es un instrumento de gran valor para comprender los mecanismos de cambio más frecuentes en el pasado y las transformaciones que se están sucediendo hoy día.

Sobre la importancia que puede tener la HSL en Euskal Herria

Si lo dicho anteriormente tiene importancia en Europa y en el mundo, algo similar ocurre en aquellos pueblos, más o menos grandes, del Primer Mundo que cuentan en su patrimonio con lengua propia, pero tienen que convivir en un Estado con otra lengua, única oficial.

Y es que este colonialismo lingüístico —con matices y características propios, en cada caso— no sólo se ha dado en el Tercer Mundo, por obra del colonialismo europeo o norteamericano. Este colonialismo lingüístico viene desde mucho antes, y puede ilustrarse con multitud de casos conocidos.

No se puede entender el pasado lingüístico de Europa sin comparar, por ejemplo, la gran expansión de las lenguas celtas en el pasado y su reducido ámbito actual, y sin buscar el por qué de esos cambios. Para la Península Ibérica y el Hexágono francés, A. Tovar ofreció observaciones sugestivas en su libro "La lucha de lenguas en la Península Ibérica" (1970), y la denuncia de "glotofagia" hecha por De Certeau, Julia y Revel a propósito de la política lingüística de la Revolución Francesa debe tenerse en cuenta (1974).

También el euskera y los euskaldunes se encuentran dentro de ese pasado particular de los pueblos de Europa, con características propias e inequívocas, en el pasado con una supervivencia larga y no suficientemente explicada, y una resolutiva capacidad para la modernidad en la actualidad.

Los ciudadanos de Euskal Herria deberían tener conocimiento de la historia social de las lenguas de Europa, para así tener una conciencia clara y obrar con responsabilidad ante el presente y los posibles futuros.

¿Qué es "la Historia Social de las Lenguas"?

Hemos dicho que todavía este campo del saber no ha logrado su total reconocimiento oficial en la organización académica de la Universidad. Por ello, cuando hablamos de la Historia Social de las Lenguas conviene manifestar expresamente de qué estamos hablando y, a su vez, diferenciarla de otros campos científicos próximos a ella.

¿Qué no es la HSL?

En el campo de las ciencias humanas y sociales han sido muchas las disciplinas que han tomado como objeto de estudio la lengua; cada una se ha empeñado en examinarla desde su particular punto de vista. Entre estas ciencias se encuentran la Lingüística, la Filología, la Psicología, la Antropología, la Sociología, el Derecho, las Ciencias Políticas, etc.

Además, algunas de éstas se han dedicado exclusivamente a la lengua; este es el caso de la Lingüística, que estudia la teoría general de las lenguas, y de la Filología, que estudia, sobre todo, sus textos.

La Psicología, el Derecho, la Antropología y la Sociología, también, se han dedicado a la investigación de las lenguas, cada una de ellas desde su particular punto de vista; por ejemplo, analizando los desarrollos lingüísticos de la psique humana, examinando la política y legislación del uso oficial de las lenguas, mostrando la inserción de los códigos lingüísticos dentro de la cultura o describiendo el lugar que ocupa la lengua en la sociedad en un determinado momento.

Aún siendo todo esto de gran valor (y a veces con relación muy cercana a la HSL) no es precisamente lo que la HSL pretende.

¿Qué es, entonces, la HSL

Para comenzar, es Historia, es decir, explicación de los cambios que se han dado a través del tiempo, mostrándonos las sucesiones e interrupciones, y buscando en la sincronía de cada época las razones de las variaciones de nuestro objeto de estudio.

Al mencionar las lenguas, hay que tomar el término en su acepción más amplia: la HSL abarca las lenguas así conocidas, pero también los dialectos, el pidgin, la lengua franca, el argot o los lenguajes especializados. En general, la HSL investiga la comunidad de hablantes que

utiliza algún código lingüístico, y su modo de vida lingüístico-social.

Asimismo, la HSL contempla, siempre a través del tiempo, el conocimiento que la comunidad hablante tiene de su idioma, el uso y hábitos prácticos del mismo, el desarrollo y/o las restricciones sociales que goza o padece, etc.: es decir, la vida externa de la lengua en sus vicisitudes temporales, dejando en manos de la Lingüística y la Filología el análisis interno del código lingüístico y sus cambios (léxico, gramática, etc.). La HSL se fija, pues, en las manifestaciones sociales de esa lengua, en la aplicación social que se hace de la misma a lo largo de las generaciones hablantes.

De esta manera, la Historia Social de las Lenguas nos muestra cómo ha sido el código social externo de los hablantes de una lengua determinada: cómo y cuándo se ha utilizado el idioma, qué manifestaciones sociales y culturales ha tenido, qué lugar ha ocupado en determinado ámbito social, o en el conjunto de la sociedad, cómo ha ido configurándose el territorio de la lengua, qué política lingüística la ha gobernado, etc. Todo ello en el curso siempre del tiempo, y a través de los cambios que se han sucedido.

La HSL quiere ofrecer la descripción razonada de los cambios y sucesiones de todas las manifestaciones externas que haya podido tener el idioma. La mutabilidad de todo eso en el tiempo y en la sociedad es el ámbito propio de la HSL: la historia comunitaria de la lengua.

La propia comunidad de hablantes y las otras comunidades concurrentes son las que definen la sociedad y el territorio reales de la lengua y las circunstancias sociales en que el código general (*corpus + status*) tomará cuerpo. Por tanto, la convivencia o competencia entre lenguas es también objeto de investigación de la HSL, y esta HSL no olvida tampoco la historia interlingüística (contacto de idiomas) que inevitablemente acompaña a cualquier lengua.

La geografía, la demografía, el derecho, la antropología, la cultura, la política, la literatura, las publicaciones... de las lenguas (todo lo referente al aspecto social de una lengua) puede recogerse en la HSL.

La HSL vista desde Euskal Herria

En el caso de EH, la HSL nos puede mostrar la historia que le ha tocado vivir al euskera, y las circunstancias (positivas y negativas) que han rodeado al idioma a través de los siglos en nuestra sociedad. Esto es lo que subrayaré a continuación.

¿Qué puede decir la HSL sobre el euskera?

Por la continuidad secular que puede observarse en nuestro caso, la historia del euskera y de sus hablantes presenta un interés muy particular para la HSL. Pero tenemos que hacer una lectura adecuada de su pasado, y el sistema educativo y la Enseñanza pueden resultar un instrumento social válido, para dar a conocer lo que sabemos, fomentar la investigación y realizar entre todos una reflexión colectiva al respecto.

Sin limitarnos a nuestro pequeño ámbito geográfico, es conveniente situar el caso del euskera en el contexto de muchas otras lenguas de la Historia, aunque abordemos más expresamente la historia del euskera.

Por otra parte, en las Escuelas Vascas se enseña ya el euskera (trabajando el código lingüístico) y también la Literatura Vasca (con sus aportaciones orales y escritas). De este modo, el profesorado tiene ocasión de enseñar diferentes aspectos sociales de la historia del euskera (por ejemplo, cómo surgió la Literatura en el contexto del Renacimiento y la Reforma, o las prohibiciones políticas que ha sufrido el idioma, el desarrollo editorial, etc). Ahora, al focalizar nuestro interés escolar, no sólo en el estudio de la gramática o la literatura, sino también en el de la HSL podremos reunir en un cuerpo de saber una

información, hoy muy dispersa, pero de valor considerable en nuestro contexto cultural vasco.

Al ocuparnos más sistemáticamente de la HSL, no deberemos olvidar objetivos como los que a continuación señalamos:

1. Mostrar que el caso del euskera es uno más de entre otras muchas lenguas del mundo y de Europa, sin que falten rasgos propios en su historia.
2. Manifestar cuán diferentes han sido los casos en el contexto mundial.
3. Resaltar el interés que el caso del euskera tiene dentro de las lenguas minoritarias occidentales.
4. Mostrar el interés que tiene el tema para los investigadores.
5. Más especialmente, traer a luz el caso del euskera en su especificidad global.
6. Unir la historia de la lengua con la historia general vasca.
7. Crear en los vasco-parlantes una conciencia más profunda sobre el pasado y el presente del euskera.
8. Mostrar a los castellano-parlantes de Euskal Herria las etapas de desarrollo social del euskera, y los colapsos derivados de circunstancias adversas.
9. Ofrecer a la historia de la propia lengua y a la Literatura Vasca un contexto socio-histórico más amplio y socialmente más arraigado.

Entre otros, éstos serían algunos de los objetivos fundamentales que la HSL tendría en nuestra enseñanza, ofreciendo bases nuevas a la pluralidad cultural y al multilingüismo que hoy están vivos en Europa.

Al llegar a este punto, y como ha hecho Jesus Altuna en su campo, yo también recogeré dos pequeñas experiencias, confiando en que puedan ser aclaratorias de todo lo dicho. Permítaseme tomar el mismo camino

que el citado maestro.

¿La HSL en mi experiencia personal?

Citaré aquí dos momentos y circunstancias de diverso tipo que me han llevado a la HSL, en la convicción de que son vivencias similares a las de muchos otros en Euskal Herria: la primera es de mi niñez y adolescencia, y la otra, ocurrida en la investigación, vivencias ambas relacionadas, de alguna forma, con la Enseñanza.

- Los años escolares (1940-1960).

Nací con la guerra, una semana después de que los requetés entrasen en mi pueblo; sin embargo, mi primer nombre en los papeles oficiales fue "Joseba Mirena". Nacido en el seno de una familia euskaldun del Goierri, mis primeras escuelas fueron en español (con las Hijas de la Caridad, con los viatoristas y, sobre todo, en la "Escuela Nacional"). En esta última viví una experiencia muy bonita: pronto caí en la cuenta de que la escuela también podía ser euskaldun, aunque la veía totalmente castellanizada. Entre otros maestros castellano-monolingües, llegó un día a Segura uno que hablaba euskera y amaba a Euskal Herria: Gotzon Egaña. Gracias a él pudimos saber los niños en Segura que la escuela no tenía por qué ser exclusivamente en castellano. Junto a esa vivencia, también mi madre me animaba a escribir mis apuntes no sólo en castellano, sino también en euskera (todo eso ocurría en 1940-1948).

A continuación, ingresé en el Seminario de Aránzazu, donde viví mi segunda experiencia de la difícil situación del euskera. En aquel Colegio el castellano era en verdad la lengua escolar y social dominante, y en mis dos primeros Cursos escolares (1948-1950) no tuve contacto curricular alguno con el euskera. Esto entorpeció de forma alarmante mi uso de la lengua materna, sin que ni la hora semanal de euskera que nos impartieron a partir del tercer año (1950-1951) pudiera remediar de forma clara aquella deficiencia.

Sin embargo, los tres años siguientes resultaron decisivos (1951-1954): tuve al Padre Imanol Berriatua como profesor en el Seminario de Forua, a Kepa Enbeita y su familia como amigos y pude retornar a mis raíces euskaldunes. El resto lo hicieron los años de Filosofía (1955-1958) y las responsabilidades que tomé (ejercer de profesor entre mis amigos y de director de *Gure Izarra*). Después de casi 20 años de aquella experiencia escolar (1940-1958), entrelazando momentos felices y más o menos penosos, terminé capacitándome para el uso alfabetizado y cultural del *euskera*. Posteriormente, siempre he tenido conciencia de la importancia que tiene la experiencia social de la lengua en uno mismo y en la sociedad, conciencia llevada a la práctica en la dirección de *Jakin* (1958-1962) y como profesor en Forua. Todo esto resultó ser la base personal para los años posteriores.

- Encuentros del investigador (1974–1976)

Todo lo dicho no llegó a suscitar en mí adhesión preferente a ninguna disciplina que se refiriera a la lengua; por aquellos años, en Euskal Herria no conocíamos la Sociolingüística, y menos la apropiada aplicación que ella pudiera tener en la historia. Nuestro trabajo consistía, sobre todo, en escribir en euskera sobre cualquier tema y en elaborar un corpus (re/in-)novado para llegar a una lengua estándar. Sin duda, teníamos intención y proyectos de abrir nuevos espacios sociales al euskera; pero lo importante era la praxis, sobre todo.

En 1964 tuve la oportunidad de marcharme a realizar estudios superiores: para empezar, la decisión fue la de dedicarme a las lenguas clásicas. Tras los dos primeros años de Letras se optaba por la especialidad y decidí que en aquel contexto de la Universidad de Barcelona lo mejor era estudiar Historia. Esta opción me encaminó, por entonces, al estudio de la historia de las disidencias religiosas.

Al volver a EH, en 1971 me encargaron la dirección de *Jakin* y, así mismo, ejercí durante un breve tiempo como director de *Anaitasuna* (1972–1973). Estando ocupado en estas tareas, desde Euskaltzaindia y Siadeco se solicitó al consejo de Redacción de *Jakin* su colaboración para el *Libro Blanco del Euskera*. Eran tres los trabajos por redactar: el idioma como código lingüístico fue examinado por Manolo Pagola; la lengua en su contexto antropológico-cultural fue descrito por Paulo Agirrebaltzategi, y la exposición sobre gestión política de las lenguas quedó a mi cargo.

Por desgracia, yo no era politólogo, ni jurista, yo era historiador y lo que era peor: sobre la historia de las lenguas no sabía nada, no tenía nada que decir. Como primera aproximación, pensé que lo mejor era trabajar el tema desde la historia (estábamos en 1975). Comencé a buscar información sobre el Renacimiento, que era el período que mejor conocía. Tirando del hilo pude hacerme con muchos datos, conocidos hoy en día pero menos accesibles para mí por aquel entonces: para comenzar, Konetzke, posteriormente Michel Certeau y amigos, etc. Sobre todo, *Documentos para la historia social de Hispanoamérica* del alemán Konetzke fue el que, por aquel entonces, me abrió todo un mundo que a la postre, por desgracia, no he podido desarrollarlo en la medida deseada.

Después, por ejemplo, en la exposición *Euskal Hitz* (1987) y en el libro *Euskara, euskaldunon hizkuntza* pude hacer mi propio ensayo, ya de cara al euskera.

Todo esto tiene una moraleja: Los historiadores casi siempre hemos tenido que trabajar HSL al margen de las Instituciones académicas (por ejemplo, buena prueba de esto es que la UPV sólo haya desarrollado este tema en los Cursos de Verano o en alguna Diplomatura concreta). Por lo tanto, debemos cambiar esta situación y, para ello, pueden resultar apropiados el curriculum vasco y su correspondiente plan estratégico.

2.- SELECCIÓN DE CONTENIDOS

Hechos y conceptos que deben conocer	Procedimientos que deben saber hacer y destrezas que deben lograr	Valores y actitudes que deben conseguir
<p>♦ Los "primitivos" pueblos y lenguas de Europa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los pueblos. • Las lenguas. • La Paleocronología de las lenguas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Poner en marcha la búsqueda de información: La <i>E. Británica</i> y <i>Universalis</i> son muy útiles para informaciones generales de éste y próximos capítulos. • No olvidar Internet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hacer sentir los valores de la continuidad que aporta un largo pasado. • Ofrecer los primeros datos para observar las sucesiones e interrupciones en el legado lingüístico que ha conocido Europa.
<p>♦ El euskera en la Prehistoria de Europa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El vocabulario prehistórico vasco. • El amplio territorio "euskoide". • Los vasco-parlantes: posibles territorios y pueblos. • La asombrosa Aquitania "vasca". 	<ul style="list-style-type: none"> • El estudio del mapa de los pueblos desde el Ebro hasta el Garona. • Las inscripciones aquitanas. • Las inscripciones de Oiartzun y Lerga. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar la antigüedad relativa del euskera. • Concienciar al alumnado de la presencia real del euskera "silenciado". • Los romanos, que vienen posteriormente, son testigo de ello. • Mostrar la dicotomía entre la lengua oral y la escrita.
<p>♦ Los indoeuropeos hacia Occidente</p> <ul style="list-style-type: none"> • El concepto "indoeuropeo". • Las diferentes oleadas: preceltas, celtas. • La expansión en Occidente. • La(s) lengua(s) que trajeron. 	<ul style="list-style-type: none"> • Encontrar y examinar mapas preindoeuropeos. • Trabajar el mapa indoeuropeo de a.C. • Tener en cuenta, especialmente, a Grecia y Roma. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los pueblos pueden vivir en autarquía política. • También ha existido un Occidente sin imperio Unificador.
<p>♦ Los indoeuropeos de Euskal Herria y tierras limítrofes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los primeros indoeuropeos (precélticos). • Los celtas. • ¿Convivencia de culturas?. • Las lenguas de la época, en EH y tierras limítrofes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Confeccionar el mapa de yacimientos de los celtas de EH y de su entorno próximo. • Completar una breve lista de los préstamos tomados por el euskera de las lenguas celtas. • Realizar el mapa de las lenguas celtas en la Europa actual. 	<ul style="list-style-type: none"> • La posible variabilidad de las grandes culturas hasta su muerte. • Dar a conocer el largo pasado que puedan tener los actuales pueblos pequeños. • Subrayar el valor ecológico-lingüístico de la persistencia.
<p>♦ El latín de los romanos en Occidente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las lenguas del Imperio: griego y latín. • Las lenguas locales. • Las lenguas de los pueblos de la Galia e Hispania. • El Imperio romano como defensor del latín. • El siglo V: los pueblos recientemente latinizados. 	<ul style="list-style-type: none"> • El mapa de los pueblos anteriores al mapa de Roma y de Italia. • El Imperio dividido en dos lenguas: griego/latín. • Observar el mapa general del Imperio romano destacando la presencia de los pueblos pequeños. • Buscar los pueblos que aparecen en los textos clásicos, sobre todo, en la Galia e Hispania. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar la importancia que tienen la cultura y el prestigio en la vida de las lenguas. • Darse cuenta de la fuerza del poder político y la cultura en la expansión de las lenguas. • Exponer el interés de la etnografía de la Antigüedad.

♦ **Los romanos en Euskal Herria:**

• La presencia de los romanos: diversas cronologías y geografías. • Modos de presencia. • Sus restos y su actividad cultural. • El latín y el euskera: toponimia y préstamos.

• El mapa general de la romanización de EH. • Comparar la romanización de EH con la de otros pueblos (valor de los restos, testimonios lingüísticos autóctonos en inscripciones latinas...) • Muestras el vocabulario "latino" antiguo del euskera (relación de palabras...)

• Mostrar la medida de los logros y los límites de la romanización en EH. • Dar a conocer el éxito de la romanización en otros lugares y la relativa romanización en nuestro caso. • Investigar las razones de la relativa resistencia vasca. • Enseñar también las aportaciones positivas al euskera, del latín del Imperio.

♦ **Antigüedad Tardía y Primera Edad Media:**

• En el nuevo entorno político. • Los bárbaros dueños de Occidente. • La "crisis" de la cultura "oficial" anterior. • Las debilidades de las lenguas recién llegadas. • Los procesos de cristianización en el Occidente cambiado. • El latín de la Iglesia romana de Occidente.

• Comentario general del mapa "bárbaro" de Europa. • El desarrollo de los estados bárbaros en la Península y en Galia. • El análisis de los textos contemporáneos más significativos. • Qué sabemos sobre la lengua de los visigodos (búsqueda de información).

• La necesidad de cultura elaborada de alto nivel para mantener la personalidad de los pueblos. • Cristianización y segunda oleada latinizante en Europa. • Alta cultura de la Iglesia y futuro de las lenguas.

♦ **Los siglos "vascones" (siglos VI-X):**

• Nuevas oportunidades de los vascos, la demografía... • ¿Fortalecimiento de la geografía vasca? • ¿Expansión de la lengua? • La culminación de la cristianización: el latín lengua oficial de la Iglesia. • Posición de las lenguas populares en la Iglesia de EH. • El euskera: lengua hablada pero no escrita.

• Analizar los textos francos y visigodos sobre los vascos. • Realizar mapas cronológicos de los ataques del exterior. • Cristianización y uso del euskera (análisis de textos).

• La capacidad de decisión mostrada por EH. • El valor histórico de la fuerza demográfica. • Las consecuencias de un desarrollo cultural insuficiente.

♦ **Las oportunidades de la Edad Media en Occidente (siglos IX-XV):**

• Nacimiento, formación y evolución del Imperio y los Reinos cristianos. • El fin de la cristianización de Occidente. • El desarrollo de la cultura cristiana en latín: política y centros de cultura. • Oportunidades y riesgos. • Nacimiento de los romances, en EH y tierras limítrofes: competencia (éxitos y fracasos). • Desarrollos "oficiales" y literarios de las lenguas románicas.

• Comparar varios mapas políticos de siglos diferentes. • La formación del Imperio cristiano (Carlomagno...): mapas. • Comentario de textos políticos escogidos. • La geografía de los centros de cultura en la Edad Media. • La cronología de la Península y de los nuevos Reinos del Hexágono. • El Camino de Santiago europeo. • Cronología de los primeros textos en lenguas románicas.

• La importancia de los momentos de cambio en las relaciones entre los pueblos y el Imperio. • La importancia de las coyunturas en la sustitución/sucesión de las lenguas. • La cooperación entre los puntos de creación de cultura y los de poder político. • El quehacer cultural, económico y social de la religiosidad. • Los caminos para la oficialización de las lenguas populares. • Los valores de la denominada "lingua franca".

♦ **El desarrollo del Reino de Euskal Herria y de las provincias (siglos IX-XV)**

• La organización política de Euskal Herria: Navarra y demás provincias. • Los centros culturales de Euskal Herria: los monasterios. • La relación de vecindad del euskera y las lenguas románicas: testimonios. • Lista de nombres vascos de la Edad Media: de personas, topónimos. • Los testimonios del euskera: textos antiguos. • El Románico navarro. • El mundo oficial: gran oportunidad perdida por el euskera.

• El mapa de los desarrollos políticos de Aquitania. • Los mapas de los desarrollos políticos del Reino de Navarra. • Emplazamientos de los "otros" pueblos de Euskal Herria: árabes, francos, judíos. • El mapa territorial de las lenguas románicas limítrofes de EH. • Localización geográfica de las lenguas de EH (mapa). • El mapa de las lenguas de Euskal Herria. • Comentar fotografías de los monasterios vascos. • La Rioja vasca: mapa. • Lista de nombres vascos de la Edad Media: búsqueda.

• La fuerza vascónica de expansión. • Las dificultades en el equilibrio entre las lenguas. • La importancia de las opciones que puede hacer el poder político entre las lenguas. • Mostrar las consecuencias de la limitada vasquización de la Iglesia vasca.

♦ El Renacimiento y la Reforma en Europa (siglo XVI):

- Los desarrollos "nacionales" de las monarquías (Francia, España, Inglaterra).
- Desarrollos culturales de las lenguas nacionales: usos oficiales, literaturas...
- El Renacimiento entre el latín y las lenguas vernáculas (humanistas).
- La Reforma, opción y praxis a favor de las lenguas vernáculas (protestantes).
- El pensamiento de la época y actitudes culturales y políticas sobre las lenguas.
- El éxito de las lenguas "nacionales": ideologías lingüísticas y políticas.
- Las lenguas de pueblos, naciones y culturas marginadas en Europa.
- El castellano en América.

- Definir el Renacimiento: concepto y cronología.
- El mapa europeo del Renacimiento cultural.
- Breve cuadro de los principales artistas de Europa (discutir la elección).
- Qué eran los "humanistas": breve relación (id.).
- Los textos ideológicos sobre las lenguas.
- El texto de Nebrija sobre el castellano: comentario.
- El decreto sobre el francés, de Francisco I (1539).
- El análisis de textos de los humanistas sobre las lenguas vernáculas.
- Ofrecer en un cuadro lugares y fechas de las traducciones bíblicas de Europa.

- Sugerir y explicar el porqué de los avances o retrocesos de las otras lenguas en la nueva situación.
- Aclarar el significado histórico de la apologías lingüísticas de la época de otros pueblos europeos.

♦ El Renacimiento y la Reforma protestante en Euskal Herria:

- El Renacimiento y aparición de la literatura vasca (1530–1560: Etxepare).
- Los intentos de Reforma de la Reina: Nuevo Testamento (1571:Leizarraga).
- El pensamiento de los vascófilos de EH sobre el euskera.
- Los limitados logros literarios.

- Analizar "Sautrela" y "Contrapasa" de Etxepare.
- Comparar los textos de Etxepare con los de otros países.
- Los logros de la Reforma en la Baja Navarra: equipo de traducción y Nuevo Testamento.
- Analizar los prólogos de Leizarraga: qué ideas lingüísticas tiene.
- Los libros de los vascófilos apologistas de la época.
- La falta de continuidad del primer esfuerzo literario en euskera (descripción cronológica).

- El valor de actuar conjuntamente con las nuevas corrientes vivas de cada época.
- Productividad del trabajo realizado en euskera.
- Los escasos resultados de querer ayudar al euskera actuando (exclusivamente) en otra lengua.

♦ El siglo del Barroco en Occidente (siglo XVII):

- Los resultados de la Reforma Católica: literatura religiosa.
- España y Francia en la lucha por la hegemonía de Europa.
- Dos siglos de oro literarios consecutivos en España y Francia.
- Éxitos del español comenzando desde el siglo anterior.
- Éxitos del francés en el Hexágono y, también, en Europa.
- Situación de las lenguas marginadas en Europa.

- Mapas de Europa (1600-1700): análisis.
- Buscar noticias de los grandes éxitos literarios de este siglo (Francia, España)
- ¿Para qué una Academia en Francia? (1635).
- Las conquistas de Luis XIV y sus decretos para los nuevos territorios: comentario de textos.

- Concienciarnos de la importancia de una política lingüística bien elaborada e incluso consciente.
- Dar las claves para entender mejor la política lingüística de los futuros Borbones españoles.
- Importancia de la normalización de las lenguas oficiales (Academias).

♦ Logros y limitaciones del euskera (s. XVII)

- Marginada de las instituciones civiles.
- Los reconocimientos oficiales de la Iglesia: Calahorra, Pamplona, Bayona.
- El surgir de la literatura vasca: Sara-San Juan de Luz.
- El contexto de una obra maestra: Gero (1643).
- Las dificultades de la Euskal Herria peninsular.

- Las Juntas de Gernika y el euskera (1613–1633).
- El análisis histórico de los textos Sinodales de Calahorra.
- El poema de Clavería sobre Garibay: texto comentado.
- El porqué de los elogios de Axular al Obispo Etxauz.
- Las ideas de Axular sobre el euskera (1643).
- Los textos de autores españoles de la época sobre el euskera.

- Mostrar las dificultades para la oficialidad del euskera (dependencias políticas y lengua).
- La importancia de utilizar el euskera en la vida cultural.
- La importancia de la protección del poder en el desarrollo social del euskera (Iglesia).

♦ **Las oportunidades del siglo de "las Luces" (s. XVIII)**

• Políticas lingüísticas de los Borbones en Francia y España, después de Luis XIV.
• El caso del catalán, antes y después de 1714 (1714...).
• Proyecto político - lingüístico español en América.
• Dos conductas de la Revolución: ¿lengua vernácula para la propaganda, o sólo el francés para hacer la Revolución?

• Análisis de textos de los decretos sobre el catalán.
• La política lingüística de la Ilustración en América (1772).
• Las ideas lingüísticas de Rousseau: textos.
• El éxito del francés en el mundo (¿mapa?).
• Los nuevos logros del alemán: cuadro razonado de los escritores.
• La comparación de los textos contrapuestos de la Revolución.

• Concienciarnos de la influencia social y política de las reflexiones sobre la lengua.
• Mostrar la continuidad (definitiva) de las políticas lingüísticas del Antiguo Régimen y la Revolución.
• Mostrar la relación que media entre lengua y poder político.

♦ **El siglo XVIII en el Norte y en el Sur de Euskal Herria:**

• El desarrollo literario de EH continental y los ecos de la Revolución.
• La Corona y las Instituciones Públicas Vascas: relaciones difíciles.
• En el Sur, los trabajos de los jesuitas de Loyola: Larramendi como guía (1729...).
• La Real Sociedad Vascongada de Amigos del País y el euskera.
• El nacimiento de la literatura guipuzcoana y vizcaína.
• El volumen de los textos escritos, la difusión y los objetivos.
• La política lingüística de la Corona: Aranda y otros.

• Exposición de algunas ideas lingüísticas de Etxeberri de Sara.
• Los textos gramaticales de Larramendi.
• La gramática y el diccionario de Larramendi, en el contexto de los trabajos académicos de la época.
• Algún texto de los Caballeritos de Azkoitia (análisis).
• ¿El euskera a la escuela?
• La prohibición de Aranda a Cardaberaz (análisis de texto).
• Los textos vascos de la Revolución.

• El valor de presentar los temas culturales en euskera (Etxeberri).
• Importancia de las discusiones surgidas en torno a la política sobre el euskera.
• La importancia de las obras normativas para el uso y prestigio del euskera.
• Productividad del trabajo en equipo (Loyola).
• Advertir del significado de los esfuerzos por acallar la cultura vasca (Aranda).

♦ **Dentro de los nuevos Estados liberales (siglo XIX):**

• El desarrollo de las nuevas estructuras del Estado.
• La ideología y los proyectos socioculturales contrapuestos.
• La independencia de América.
• Las Revoluciones industriales.
• Las migraciones: emigraciones e inmigraciones.
• Las guerras civiles.
• Los nuevos instrumentos culturales oficiales: la escuela...

• Contraponer dos textos: ¿la de la Revolución y la de algún alemán?
• Testimonios europeos de los nuevos nacionalismos lingüísticos (mapa).
• Textos sobre las lenguas de Austria-Hungría.
• Las lenguas vernáculas ni mencionadas en las leyes y normas.
• Algún caso de pueblos pequeños que consiguieron éxito literario: ¿Finlandia?
• La lengua es "la patria".

• Mostrar dos formas de agresión política contra las lenguas (la del silencio, la del castigo o prohibición).
• El valor de la creatividad y la resistencia de los pueblos.
• Exponer los riesgos del Estado moderno más institucionalizado.

♦ **Euskal Herria ante la revolución liberal (1789-1876):**

• Los vascos entre guerras civiles y camino de la emigración.
• Supresión de las Instituciones vascas (1839, 1876).
• Los logros literarios del euskera en la primera mitad de siglo y dificultades (Gerriko).
• Toma de conciencia del valor cultural y/o nacional de la lengua, pero sin protección oficial.
• Avances culturales a partir de 1850: las Fiestas Vascas.

• Lo dicho por la Revolución sobre las denominadas lenguas "patois".
• Las opiniones de Humboldt sobre el euskera.
• El euskera en las Juntas de Vizcaya (texto).
• ¿El euskera a la escuela?
• La nueva conciencia política y cultural sobre el euskera.
• EH continental impulsora de la cultura: Abadía y las Fiestas Vascas.
• Aprender las canciones de Iparragirre, etc. en favor del euskera.

• Enterarse del programa político de las revoluciones liberales sobre las lenguas.
• Mostrar las resistencias que dicha actitud suscitó.
• Mostrar los primeros esfuerzos de la renovada afición por la lengua.

♦ **Las conflictos europeos entre dos siglos (1870-1939):**

• Los Estados "nacionales" y colonialistas de Europa (1884...).
• Las Revoluciones In-

• Conflictos lingüísticos del continente europeo: ¿un texto checo?
• El nacionalismo

• Mostrar los éxitos sociolingüísticos de ciertos pueblos de Europa.
• Dejar descri-

dustriales y las migraciones. • III República de Francia (1871–1914). • Los nacionalismos de los pueblos pequeños: los otomanos, Inglaterra, Imperio austríaco, etc. • Los desarrollos literario-culturales de las lenguas "minoritarias" de Europa. • La Gran Guerra (1914). • Nuevos Estados en Europa. • La Guerra de España (1936). • El nazismo y la II Guerra Mundial.

lingüístico de Cataluña: textos (Manresa, etc.). • Las emigraciones "lingüísticas": Escuelas alemanas en EE.UU., galesas en Argentina. • La representación de un debate parlamentario. • Éxitos lingüísticos de la Renaixença catalana (hacer un cuadro: obra, autor y año). • El mapa de las lenguas de la Península Ibérica. • Textos sobre la lengua de la II República.

to el desarrollo de los debates políticos sobre las lenguas. • Sacar a luz el "discurso lingüístico" de los políticos.

◆ Eusko Pizkundera (1876–1936):

• EH peninsular, dentro del proyecto canovista de España. • La Revolución Industrial de EH y los cambios demográficos. • El proyecto cultural del Estado español. • La demografía de los vasco-parlantes: ¿cuántos vasco-parlantes? • Grupos culturales e idioma de las capitales vascas. • La aparición del nacionalismo lingüístico. • Los trabajos de los grupos sociales, culturales y oficiales a favor de la lengua. • Las posiciones de los partidos políticos respecto al euskera. • Las revistas, las publicaciones. • El desarrollo de las manifestaciones culturales en euskera. • Los dinamizadores: J. Manterola, G. Mujika, Aitzol... • Los esfuerzos por reunir a los vascófilos (Hendaya, 1901; Hondarribia, 1902) • Euskaltzaindia.

• Escribir biografías de algunos personajes: Abadía, Manterola, Campión, etc. • Situar en un mapa los pueblos de origen de los grandes escritores de "Eusko Pizkundera" • Los textos de los Sínodos de la Iglesia (Vitoria, 1885). • Reunir las razones de Campión a favor del euskera, (Gramática, 1884). • Las prohibiciones lingüísticas para la catequesis (1902). • La petición de Escuela Vasca. • Los grupos a favor del euskera: "Euskal Esnalea" (1907). • El discurso de Alfonso XIII en Oñati. • El manifiesto fundacional de Euskaltzaindia. • Los decretos de la Dictadura (1924, 1925).

• Las dificultades que tienen los Estados modernos para realizar una política lingüística flexible. • Mostrar la praxis y el pensamiento teórico que aportó "Eusko Pizkundera" sobre el euskera. • Señalar el valor y los límites de lo conseguido. • Las lenguas aparecen ya en los programas de los partidos políticos.

◆ En la larga dictadura de la posguerra (1936–1975):

• Iparralde en su camino y su cronología (la guerra, la resistencia). • La Guerra Fría. • Momentos, problemas y líneas fundamentales en la política de Francia. • El franquismo en el contexto político mundial. • Las dos primeras décadas del franquismo: la falange y la autarquía. • La guerra fría y la aprobación internacional del franquismo. • El franquismo, en el esfuerzo del desarrollo económico. • Los difíciles últimos años de Franco (1968–1975).

• El mapa de Europa posterior a la II Guerra Mundial. • Realizar la cronología del franquismo por períodos. • Elaborar un mapa cronológico de Francia y sus colonias. • Elaborar un mapa datando la descolonización. • De Gaulle en Québec: fragmentos de prensa. • Las prohibiciones del catalán en el franquismo. • La descolonización y las lenguas (¿el caso de Argelia?) • Los mapas de las lenguas originales de las ex colonias.

• Sacar a luz la política que ha llevado el colonialismo sobre las lenguas. • Evidenciar la política general a favor de las lenguas oficiales estatales. • Mostrar la realidad de la persecución lingüística. • Mostrar la posibilidad de cambios de la política lingüística.

◆ El euskera y la cultura vasca bajo el franquismo:

• La situación política no-democrática. • La persecución del hablante y la prohibición de los espacios oficiales. • El exilio de los escritores vasco en Europa y América. • Paralizadas las instituciones de la lengua. • Las primeras prohibiciones prácticas y las inminentes dificultades (1936–1956). • Las relaciones entre el Exilio vasco y el Interior.

• La prohibición del euskera: textos. • Las denuncias de "Euzko-Gogoa". • Las denuncias de los políticos: J.A. Agirre. • Realizar el mapa cronológico de los lugares de publicación en euskera entre 1939–1950. • Establecer en un cuadro la cronología de las publicaciones de Euskaltzaindia en la posguerra. • Recoger noticias de las reuniones

• Describir la persecución del euskera. • Subrayar la voluntad lingüística de los ciudadanos a favor del euskera. • Señalar las iniciativas y dificultades para la conservación y recuperación del euskera. • Mostrar los éxitos y los fracasos.

- Política lingüística en la escuela, los medios de difusión y las administraciones.
- La encrucijada de 1956.
- Principales iniciativas sociales a favor de la lengua en la década de los 60: la ikastola, la prensa, la radio, las publicaciones, la normalización del euskera, la alfabetización, etc.

de Euskaltzaindia en la época franquista: años, lugares, temas.

- Escribir la breve historia de la Ikastola del pueblo.
- Presentar en clase el primer ejemplar de "Zeruko Argia" (1963).
- ¿Cuándo comenzó la alfabetización en el pueblo?
- Analizar el libro vasco más antiguo que se tenga en casa.
- Establecer los años más significativos del "Euskara Batua".

♦ De la Guerra Fría y la Dictadura a la Autonomía:

- En la crisis económica (1973...).
- La desaparición de la Unión Soviética.
- Los nuevos moldes políticos del islamismo.
- Los desequilibrios regionales del mundo.
- La relativa apertura de China.
- El nacimiento de las nuevas tecnologías.
- La economía y la política globalizadas.
- Los problemas ecológicos del mundo.
- ¿La curva del 2001?
- Los logros y las dificultades de la democracia española.

- Debate del Congreso sobre los artículos lingüísticos de la Constitución.
- Análisis comparativo de los textos de los Estatutos sobre las lenguas del Estado español.
- Buscar en las hemerotecas y comentar en clase lo encontrado.

- Nuevos pasos, junto a los de los siglos anteriores.
- Limitaciones de la situación, en el Estado español y en la República francesa.

♦ Las décadas de la Autonomía en EH peninsular (1975-2002):

- El Estatuto (1979) y el Amejoramiento (1982): la oficialidad del euskera y la cooficialidad.
- Consecuencia de lo anterior, las Leyes sobre el euskera.
- Las Instituciones Lingüísticas oficiales.
- Las iniciativas populares, de todo tipo, a favor del euskera.
- La presencia del euskera en revistas, publicaciones, medios de difusión, administración, enseñanza, etc. (lo logrado, lo que está por lograr).

- El mapa lingüístico de Navarra (las tres zonas).
- La presentación del mapa sociolingüístico de las tres provincias.
- El euskera en las "escuelas públicas": entrevistas a los mayores del pueblo.
- La presencia del euskera en la administración, en la industria, en el comercio: test prácticos y entrevistas.
- El desarrollo de la industria del libro (estadísticas y gráficos).
- El Internet: análisis de la información existente sobre el euskera y en euskera.

- Señalar lo logrado con la Autonomía.
- Mostrar lo conseguido por las iniciativas populares.
- Mostrar las diferencias institucionales y sociolingüísticas entre las provincias.
- El caso excepcional de Iparralde.
- La dinámica de Navarra.

3.- BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

3.1.- Bibliografía general

Para el estudio de la historia social de las lenguas es imprescindible, primero, conocer la historia de la sociedad en la que ha vivido cada lenguaje: es decir, la historia de los pueblos, en nuestro caso la historia de Euskal Herria, y en cada país la suya.

Ese conocimiento de las historias sociales generales aquí la damos por supuesta, y por tanto no ofreceremos bibliografía al respecto.

3.2.- Bibliografía sobre lenguas

Que yo sepa, en el mercado no existe una única obra completa que responda en general a la historia social de las lenguas. Se pueden consultar las historias generales de las lenguas y/o de las literaturas, siempre buscando los aspectos sociales en esos pasados históricos. Precisamente, eso es, en general, lo más difícil, encontrar ese aspecto social suficientemente desarrollado.

En algunas enciclopedias generales, los profesores y los alumnos pueden recoger diversas noticias sobre la historia social de las lenguas, sobre todo nos vienen a la memoria la Enc. Universalis francesa y la Britannica norteamericana. En todo caso, recordaremos aquí las historias de diversas lenguas del entorno, en la confianza de que sean útiles en alguna medida:

Lenguas de Europa, el Hexágono y la Península

WALTER, H. (1994): *L'aventure des langues en Occident*. Robert Laffont, Paris.

GIORDAN, H. (1992): *Les minorités en Europe. Droits linguistiques et Droits de l'Homme*. Éditions Kimé, Paris.

TOVAR, A. (1968): *La lucha de lenguas en la Península Ibérica*. Gregorio del Toro, Madrid.

ELKARLANEAN (1973): *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux*. CNRS, Paris.

Francés

COHEN, M. (1987): *Histoire d'une langue: Le français*. Messidor, Paris.

DE CERTEAU, M; JULIA, D.; REVEL, J. (2002 [1975]): *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois: l'enquête de Grégoire*. Gallimard, Paris.

Gallego

ELKARLANEAN (1986): *Lingüística, Sociolingüística e Literatura galaico-luso-brasileira-africana de expressao portuguesa*. Rev. O Ensino (6/10 zenb.), Pontevedra.

Castellano

LAPESA, R. (1986): *Historia de la lengua española*. Ed. Gredos, Madrid.

LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español en América*. Espasa, Madrid.

SOLANO, F. (1991): *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica (1492-1800)*. CSIC, Madrid.

Inglés

FERNANDEZ, F. (1982): *Historia de la lengua inglesa*. Gredos, Madrid.

NACCRUM, R.; CRAN, W.; MACNEIL, R. (1992): *The Story of English*. Faber and Faber, London/Boston.

Italiano

MIGLIORINI, B. (1969): *Historia de la lengua italiana*. Gredos (2 lib.), Madrid.

Catalán

DUARTE, C.; MASSIP, A. (1984): *Síntesi d'història de la llengua catalana*. Edicions La Magrana, Barcelona.

FERRER I GIRONÈS, F. (1985): *La persecució política de la llengua catalana*. Edicions 62, Barcelona.

NADAL, J. M.; PRATS, M. (1982): *Història de la llengua catalana*. Edic. 62, Barcelona.

Occitano

BARIS, M. (1978): *Langue d'oïl contre langue d'oc*. FEDEROP, Lyon.

BRUN, A. ([1923]1973): *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les Provinces du Midi*. Slatkine Reprints, Genève.

Portugués

SILVA NETO, S. da (1979): *História da língua portuguesa*. Presença, Rio de Janeiro.

3.1.- Bibliografía sobre el euskera

En cuanto al euskera: a) los materiales se encuentran dispersos en multitud de publicaciones, o b) se puede consultar lo que se precisa en algunas obras de síntesis.

No ha de olvidarse que en las Historias de la Literatura Vasca (Villasante, Mitxelena, Sarasola, Urkizu) el aspecto social es evidente a menudo: hay que recoger eso que está a mano y organizarlo, por medio de un cuestionario que previamente puede entregarse al alumno como ayuda para la búsqueda de dicho material. He aquí lo que proponemos de momento:

ALLIÈRES, J. (1979): *Les Basques*. PUF; Col. "Que sais-je?", París.

CIERVIDE, R. (1991): *Euskal Herria: Lugar de encuentro de Lenguas y Culturas*. Euskalerraren Adiskideen Elkar-
tea, Vitoria-Gasteiz.

ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. (1987): *Historia lingüística vasco-románica*. Paraninfo, Madrid.

ELKARLANEAN (1995): *Euskara atzo eta gaur / Pasado y presente de la lengua vasca / Passé et présent de la Lan-
gue Basque*¹. Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco / Gouvernement Basque, Vitoria-Gasteiz.

INTXAUSTI, J. (1990, 1992): *Euskara, euskaldunon hizkuntza/Euskera, la lengua de los vascos/Euskara, la Lan-
gue des Basques*. Eusko Jaurlaritza / Donostia: Elkarlanean, Vitoria-Gasteiz.

JIMENO JURIO, J. M. (1997): *Navarra. Historia del euskera*. Txalaparta, Tafalla.

LAFON, R. (1973): *La langue basque*. Bulletin du Musée Basque, Bayonne.

LANKIDE EZBERDINAK: *Bidegileak* liburuxka-saila. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

MICHELENA, L. (1964): *Sobre el pasado de la lengua vasca*. Auñamendi, San Sebastián.

MICHELENA, L. (1977): *La lengua vasca*. L. Zugaza, Durango.

MERINO URRUTIA, J.B. (1978): *La lengua vasca en la Rioja y Burgos*. Logroño: Diputación Provincial.

SIADeco (1977): *Euskararen Liburu Zuria / Libro Blanco del Euskara*. Euskaltzaindia, Bilbao.

SIADeco (1979): *Hizkuntza borroka Euskal Herrian / Conflicto lingüístico en Euskadi*. Euskaltzaindia, Bilbo.

TORREALDAI, J. M. (1977): *Euskal idazleak, gaur*. Jakin (EFA), Arantzazu.

TORREALDAI, J. M. (1997): *Euskal kultura gaur*. Jakin, Donostia.

TORREALDAI, J. M. (1998): *El libro negro del euskera*. Ttarttalo, San Sebastián.

¹ Se trata de un CD-Rom y a su contenido se puede acceder a través de Internet: www.euskadi.net

TOVAR, A. (1980): *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Alianza Editorial, Madrid.

URQUIZU, P. (dir.) (2000): *Historia de la literatura vasca*. UNED, Madrid.

YRIZAR, P. (1973): *Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico*. Amigos del País, San Sebastián.

ZUAZO, KOLDO (1999): *Arabarrak Euskararen Herrian*. Arabera, Gasteiz.

ZUBIAUR, J.R. (1990): *Las ideas lingüísticas vascas en el siglo XVI*. Univ. de Deusto, Mundaiz, San Sebastián.